

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

JAARGANG 2017 Nr. 85

---

## A. TITEL

*Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van Maleisië inzake luchtdiensten tussen en via hun onderscheiden grondgebieden (met Bijlage);  
Kuala Lumpur, 15 december 1966*

**Voor een overzicht van de verdragsgegevens, zie verdragsnummers 003719 en 007207 in de Verdragenbank.**

## C. VERTALING

De vertaling van de op 23 mei 1996 te Kuala Lumpur tot stand gekomen notawisseling tot toevoeging van artikel 8 bis aan en wijziging van de routetabel bij de Overeenkomst (*Trb.* 1996, 163) luidt als volgt:

### Nr. I

AMBASSADE VAN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

#### Inleidende nota

De Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden biedt haar complimenten aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken van Maleisië aan en heeft de eer, onder verwijzing naar de gesprekken tussen de luchtvaartautoriteiten van Nederland en Maleisië die plaatsvonden te Kuala Lumpur op 18 en 19 september 1995, namens de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden te bevestigen dat artikel 8 bis betreffende beveiliging, zoals vervat in Bijlage 1, wordt toegevoegd aan de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van Maleisië inzake luchtdiensten tussen en via hun onderscheiden grondgebieden van 15 december 1966 (hierna te noemen „de Overeenkomst”) en dat de routetabel, zoals vervat in de bijlage bij de Overeenkomst en gewijzigd bij de notawisselingen van 27 april 1993 en 10 mei 1993, wordt vervangen door een nieuwe routetabel zoals vervat in Bijlage 2.

Indien de toevoeging van artikel 8 bis en de nieuwe routetabel voor de Regering van Maleisië aanvaardbaar is, wordt voorgesteld dat deze nota en de bevestigende nota van het Ministerie een diplomatieke notawisseling vormen zoals bepaald in artikel 12, eerste lid, van de Overeenkomst en geacht worden een verdrag te vormen tussen het Koninkrijk der Nederlanden en Maleisië dat in werking zal treden op de datum waarop beide Regeringen elkaar ervan in kennis hebben gesteld dat aan de constitutioneel vereiste formaliteiten is voldaan.

De Ambassade maakt van deze gelegenheid gebruik om het Ministerie van Buitenlandse Zaken van Maleisië opnieuw te verzekeren van haar zeer bijzondere hoogachting.

Kuala Lumpur, 12 april 1996

*Ministerie van Buitenlandse Zaken*

*Wisma Putra  
Kuala Lumpur*

## Bijlage 1

### Artikel 8 bis

1. De Overeenkomstsluitende Partijen komen overeen elkaar de hulp te verlenen die nodig is ter voorkoming van het wederrechtelijk in zijn macht brengen van luchtvaartuigen en andere wederrechtelijke gedragingen gericht tegen de veiligheid van luchtvaartuigen, luchthavens en luchtvaartvoorzieningen, alsmede elke andere bedreiging voor de veiligheid van de luchtvaart.
2. Elke Overeenkomstsluitende Partij stemt ermee in de niet-discriminatoire en algemeen toepasselijke beveiligingsbepalingen na te leven die de andere Overeenkomstsluitende Partij voorschrijft voor de binnenkomst op het grondgebied van die andere Overeenkomstsluitende Partij en toereikende maatregelen te treffen om passagiers en hun handbagage aan controle te onderwerpen. Elke Overeenkomstsluitende Partij neemt tevens elk verzoek van de andere Overeenkomstsluitende Partij om bijzondere beveiligingsmaatregelen voor haar luchtvaartuigen of passagiers te nemen om het hoofd te bieden aan een specifieke dreiging, in welwillende overweging.
3. De Overeenkomstsluitende Partijen handelen overeenkomstig de toepasselijke bepalingen inzake de beveiliging van de luchtvaart die zijn vastgesteld door de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie. Indien een Overeenkomstsluitende Partij van deze bepalingen afwijkt, kan de andere Overeenkomstsluitende Partij verzoeken om overleg met die Overeenkomstsluitende Partij. Tenzij anders overeengekomen door de Overeenkomstsluitende Partijen, vangt dergelijk overleg aan binnen een termijn van zestig (60) dagen na de datum van ontvangst van een dergelijk verzoek. Indien zij er niet in slagen tot een bevredigende oplossing te komen, kan dit een grond vormen voor toepassing van artikel 11 van deze Overeenkomst.
4. De Overeenkomstsluitende Partijen handelen overeenkomstig de bepalingen van het Verdrag inzake strafbare feiten en bepaalde andere handelingen begaan aan boord van luchtvaartuigen, ondertekend te Tokio op 14 september 1963, het Verdrag tot bestrijding van het wederrechtelijk in zijn macht brengen van luchtvaartuigen, ondertekend te 's-Gravenhage op 16 december 1970, en het Verdrag tot bestrijding van wederrechtelijke gedragingen gericht tegen de veiligheid van de burgerluchtvaart, ondertekend te Montreal op 23 september 1971, voor zover de Overeenkomstsluitende Partijen beide partij zijn bij deze verdragen.
5. Wanneer een incident van het wederrechtelijk in zijn macht brengen van een luchtvaartuig of andere wederrechtelijke gedragingen gericht tegen de veiligheid van luchtvaartuigen, luchthavens en luchtvaartvoorzieningen plaatsvindt of dreigt plaats te vinden, verlenen de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar bijstand door het vergemakkelijken van de communicatie teneinde snel en veilig een einde te maken aan een dergelijk incident of dergelijke dreiging.

## Bijlage 2

### *Routetabel I voor passagiers en gecombineerde vluchten*

#### *Deel I*

Routes te exploiteren door de aangewezen luchtvaartmaatschappij(en) van het Koninkrijk der Nederlanden:

| <i>Punten van vertrek:</i>          | <i>Tussengliggende punten (een of meer van de volgende punten):</i>                                                                                                                                                                                                                             | <i>Punten in Maleisië:</i> | <i>Verder gelegen punten:</i>                           |
|-------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------|---------------------------------------------------------|
| Een of meerdere punten in Nederland | Wenen <sup>1)</sup> , Athene <sup>1)</sup> , een punt in Egypte, twee punten in het Nabije en Midden-Oosten, met inbegrip van een punt in de Golfregio (uitgezonderd punten in Saudi-Arabië die niet aan de Perzische Golf liggen), een punt in Pakistan, een punt in India, Colombo en Bangkok | Kuala Lumpur               | Punten in Azië, uitgezonderd Japan, China en Zuid-Korea |

<sup>1)</sup> Wenen of Athene kunnen vervangen worden door een punt in de Bondsrepubliek Duitsland.

## Deel II

### Routes te exploiteren door de aangewezen luchtvaartmaatschappij(en) van Maleisië

| <i>Punten van vertrek:</i>         | <i>Tussenliggende punten (een of meer van de volgende punten):</i>                                                                                                                                                                  | <i>Punten in Nederland:</i> | <i>Verder gelegen punten:</i> |
|------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------|-------------------------------|
| Een of meerdere punten in Maleisië | Bangkok, Colombo, een punt in India, een punt in Pakistan, twee punten in het Nabije en Midden-Oosten (uitgezonderd punten in Saudi-Arabië en Abu Dhabi), een punt in Egypte, Athene <sup>1)</sup> , Rome <sup>1)</sup> , Frankfurt | Amsterdam                   | Londen                        |

<sup>1)</sup> Athene of Rome kunnen vervangen worden door een punt in Zwitserland.

#### Noot:

- a. De aangewezen luchtvaartmaatschappij(en) van elke partij kan (kunnen) voor de overeengekomen diensten andere punten toevoegen dan de in Deel I en II van de Routetabel omschreven punten, mits er geen vijfde-vrijheidsrechten (met inbegrip van tussenlandingen) worden uitgevoerd tussen deze punten en het grondgebied van de andere partij, tenzij de luchtvaartautoriteiten van beide Partijen anderszins zijn overeengekomen.
- b. Bij het exploiteren of het aanbieden van toegestane diensten op de overeengekomen routes, kan (kunnen) de aangewezen luchtvaartmaatschappij(en) van elke Partij, die de passende vergunning heeft (hebben) om dergelijke diensten te verzorgen, samenwerkingsregelingen aangaan met inbegrip van (maar niet beperkt tot) vast af te nemen plaatsen en code-sharing-regelingen met elke andere luchtvaartmaatschappij.

---

### Routetabel II voor alle vrachtvluchten

- a. Routes te exploiteren door de aangewezen luchtvaartmaatschappij(en) van het Koninkrijk der Nederlanden:  
Alle punten in Nederland – alle tussenliggende punten – alle punten in Maleisië – alle verder gelegen punten.
- b. Routes te exploiteren door de aangewezen luchtvaartmaatschappij(en) van Maleisië:  
Alle punten in Maleisië – alle tussenliggende punten – alle punten in Nederland – alle verder gelegen punten.  
Elke aangewezen luchtvaartmaatschappij kan tijdens een of alle vluchten, naar haar goeddunken:
  1. vluchten exploiteren in een of beide richtingen;
  2. verschillende vluchtnummers in een vlucht combineren;
  3. punten op de routes aandoen in elke combinatie en in elke volgorde, waaronder het aandoen van tussenliggende punten als verder gelegen punten en verder gelegen punten als tussenliggende punten;
  4. landingen op een of meer punten overslaan;
  5. verkeer van een van hun luchtvaartuigen overbrengen naar een ander van hun luchtvaartuigen op elk punt op de routes;
  6. punten aandoen achter elk punt op haar grondgebied met of zonder verandering van luchtvaartuig of vluchtnummer en adverteren met deze diensten en deze aanbieden als doorgaande diensten; zonder geografische of richtingsbeperkingen en zonder verlies van enig recht om anderszins vervoer te verrichten zoals overeengekomen door de Overeenkomstsluitende Partijen.
- c.
  1. Op elk deel van de onder bovenstaande punten a en b genoemde routes kan een aangewezen luchtvaartmaatschappij internationaal luchtvervoer verzorgen zonder beperkingen ten aanzien van verandering van het type of aantal ingezette luchtvaartuigen op elk punt van de omschreven route.
  2. Bij verandering van luchtvaartuig kan een aangewezen luchtvaartmaatschappij gebruikmaken van haar eigen uitrusting en, met inachtneming van de nationale voorschriften, van geleaste uitrusting, en kan zij de exploitatie verrichten overeenkomstig commerciële regelingen (met inbegrip van maar niet beperkt tot vast af te nemen plaatsen en code-sharing-regelingen) met elke andere luchtvaartmaatschappij.
  3. Aangewezen luchtvaartmaatschappijen kunnen verschillende of dezelfde vluchtnummers gebruiken voor de sectoren waarop haar verandering van luchtvaartuig betrekking heeft.
  4. Aangewezen luchtvaartmaatschappijen van een Partij hebben het recht op het grondgebied van de andere Partij luchtvaartuigen te plaatsen op de luchthavens van hun keuze, voor zover redelijkerwijze nodig is voor veranderingen van luchtvaartuig.
- d. Bij het exploiteren of het aanbieden van toegestane diensten op de overeengekomen routes, kan (kunnen) de aangewezen luchtvaartmaatschappij(en) van elke Partij, die de passende vergunning heeft (hebben)

om dergelijke diensten te verzorgen, samenwerkingsregelingen aangaan met inbegrip van (maar niet beperkt tot) vast af te nemen plaatsen en code-sharing-regelingen met elke andere luchtvaartmaatschappij.

---

## Nr. II

Nr. BO 14/96

Het Ministerie van Buitenlandse Zaken biedt de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden zijn complimenten aan en heeft de eer de ontvangst te bevestigen van de nota van de Ambassade van 12 april 1996 inzake de gesprekken tussen de luchtvaartautoriteiten van Nederland en Maleisië die plaatsvonden te Kuala Lumpur op 18 en 19 september 1995.

De Regering van Maleisië neemt er nota van dat de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden bevestigd wil zien dat artikel 8 bis betreffende beveiliging, zoals vervat in Bijlage 1, wordt toegevoegd aan de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van Maleisië inzake luchtdiensten tussen en via hun onderscheiden grondgebieden van 15 december 1966 (hierna te noemen „de Overeenkomst van 1966”) en dat de routetabel, zoals vervat in de bijlage bij de Overeenkomst van 1966 en gewijzigd bij de notawisselingen van 27 april 1993 en 10 mei 1993, wordt vervangen door een nieuwe routetabel zoals vervat in Bijlage 2.

Het Ministerie heeft in dit verband voorts de eer ervan kennis te geven dat de toevoeging van artikel 8 bis en de nieuwe routetabel aanvaardbaar is voor de Regering van Maleisië. Het Ministerie bevestigt tevens dat de nota van de Ambassade en deze nota een verdrag zullen vormen tot wijziging van de Overeenkomst van 1966 tussen Maleisië en het Koninkrijk der Nederlanden dat in werking zal treden op de datum waarop beide Regeringen elkaar ervan in kennis hebben gesteld dat aan de door de nationale wetgeving van elk land vereiste formaliteiten is voldaan. Het Ministerie deelt eveneens mede dat Maleisië bovengenoemde formaliteiten heeft voltooid.

Het Ministerie van Buitenlandse Zaken maakt van deze gelegenheid gebruik om de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden opnieuw te verzekeren van zijn zeer bijzondere hoogachting.

Kuala Lumpur, 23 mei 1996

*Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden  
Kuala Lumpur*

---

(Bijlagen 1 en 2 zoals in Nr. I)

---

Uitgegeven de vijftiende juni 2017.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*

A.G. KOENDERS